

CE 436/2015

Smlouva o výpůjčce do zahraničí č. 2720/2015
ve smyslu § 659 – 662 občanského zákoníku České republiky

Out-of-state Loan Agreement n. 2720/2015
pursuant to Section 659 through 662 of the Civil Code of the Czech Republic

mezi
Concluded between

Půjčitel <i>Lender</i>	Severočeské muzeum v Liberci Masarykova 11, 460 01 Liberec 1 Česká republika North Bohemian Museum in Liberec Masarykova 11, 460 01 Liberec 1 Czech Republic
---------------------------	---

a
and

Vypůjčitel <i>Borrower</i>	Slovenská národná galéria Riečna 1, 81513 Bratislava Slovensko
-------------------------------	--

1.

Půjčitel svěřuje vypůjčené předměty, uvedené v příloze této smlouvy pod pořadovými čísly 1. – 3. v celkové hodnotě

The Lender has entrusted to the Borrower the items listed in the Appendix to this Loan Agreement under numbers 1 through 3 in the total value

pro výstavu: „Anton Cepka: Kinetický šperk“
For the exhibition:

konanou v: Esterházyho palác v Bratislavě
To be held at:

termín výstavy: 10. 3. 2016 – 5. 6. 2016
Exhibition dates:

lhůta výpůjčky:
Loan period:

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purposes, and the Borrower shall not permit their use by any third party.

2.

Vypůjčené předměty musí být vráceny v termínu, uvedeném v odst. 1. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení předmětů, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčené předměty zadržovat.

The items on loan shall be returned at the expiration of the loan period specified under Paragraph 1. Should the Borrower wish to extend the loan period, he must apply to the Lender in writing at least four weeks prior to the originally established date for the return of said items. However, such a request shall be granted exclusively at the Lender's discretion.

The Lender shall be entitled to demand the return of said items at an earlier date, should an overriding reason exist for doing so. Such a reason would include especially the Lender's own needs or the Borrower's failure to observe the terms of this Loan Agreement. Under no circumstances shall the Borrower have the right to withhold the items on loan.

3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady pojištit vypůjčované předměty „z hřebíku na hřebík“, to je na dopravu předmětu od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětu u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy. Pojišťovnu a délku pojištění určuje půjčitel – Allianz - Slovenská poisťovňa, a.s., Dostojevského rad 4, SK-815 74 Bratislava 1 a Kooperativa poisťovňa, a. s. Vinna Insurance Group, Štefanovičova 4, 816 23 Bratislava, Slovenská republika. Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojistného musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započatím lhůty výpůjčky. Před obdržením pojistky nelze předmět vydat k balení a transportu.

At his own expense, the Borrower shall insure the items on loan "from nail to nail", i.e. from the moment of their transport from the Lender to the Borrower, during the entire period of the loan and during their return transport from the Borrower to the Lender. Said insurance shall cover all risks including natural disasters and climatic effects. The Borrower shall insure the said items in accordance with the values stipulated in the Appendix to this Loan Agreement. The insurance company and the period of insurance shall be determined by the Lender – Allianz - Slovenská poisťovňa, a.s., Dostojevského rad 4, SK-815 74 Bratislava 1 a Kooperativa poisťovňa, a. s. Vinna Insurance Group, Štefanovičova 4, 816 23 Bratislava, Slovenská republika.

The Borrower shall dispatch the insurance policy, constituting documentary proof of the concluded insurance agreement, in sufficient time for the Lender to receive it at least ten days prior to the agreed commencement of the loan period. No items shall be released for packing and transport prior to the Lender's receipt of this insurance policy.

4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel.
Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

The methods of packing and transport, and the choice of a transport company shall be determined by the Lender.

All packing, the shipping and return transport costs shall be defrayed by the Borrower. Transportation will be provided through a self-service vehicles borrower.

5.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými předměty po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem nebo nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota 18 - 20°C a relativní vlhkost 55 + 5%.

Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

Throughout the entire loan period, the Borrower shall deal with the loaned items with utmost care and take every measures to prevent their damage, destruction or loss.

All premises in which the items are installed shall be equipped with electronic security systems or a 24-hour security personnel service. The exhibition premises shall be prepared and cleaned prior to the unpacking of the items, in order that the items may be installed directly in those places reserved for them. However, in exceptional situations or for serious reasons, the Borrower shall also have available temporary storage areas in which to deposit such items.

On all premises, stable temperature conditions of between 18 and 20 degrees Celsius and a relative humidity of 55 (plus minus 5%) shall be maintained.

Small, fragile and delicate items shall be placed on vibration-free pads in locked showcases. If the objects require it, the showcases shall be air-conditioned. The Lender reserves the right to verify the observance of the conditions specified herein, the costs of which shall be borne by the Borrower.

6.

Na vypůjčených předmětech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

V případě, že by došlo k jakémukoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslené škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

No adaptations or restoration work may be done on items loaned without the Lender's written consent.

In the event of any changes in the state of an item, or its damage, destruction or loss, the Borrower must immediately inform the Lender of this in writing. In the event of any changes in the state of an item or damage to it, the Lender shall specify in writing the procedures to be undertaken, which shall be binding on the Borrower.

The damage shall be calculated on the basis of its severity and of restoration costs. In the event of the destruction or loss of an item, its specified insurance value shall be applicable.

7.

Vypůjčitel poskytne půjčiteli 3 ks katalogů výstavy zdarma pro jeho užití v muzejní knihovně.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat zapůjčené předměty ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu u půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

The Borrower shall provide the Lender 3 free copies of catalogues for use in the museum library.

With the exception of photographing the exhibition as a whole, the Borrower shall not photograph any items on loan, nor shall he facilitate such photographing by other persons.

The photographs provided may not be used in commercial publications, on postcards, in posters or in any other form of reproduction without the Lender's prior consent. In the case of such consent, their use shall be subject to special fees.

8.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. Severočeské muzeum v Liberci.

The Borrower shall include the Lender's name, in the way specified on page one of this Loan Agreement – i.e. North Bohemian Museum in Liberec – in all catalogues and other pertinent printed matter, on exhibition labels, and in any other types of information.

9.

Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží půjčiteli dva a vypůjčiteli jeden exemplář. V pochybnosti, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy. Případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem je soud v místě půjčitele, Liberec.

This Loan Agreement has been drawn up in 3 copies. It shall come into force when signed by both parties to the Agreement, upon which the Lender shall receive 2 copies and the Borrower shall receive 1 copy.

In the event of possible doubts or disputes, the Czech-language Agreement shall be the decisive version.

Any possible disputes shall be subject to arbitration under the legal system of the Czech Republic. Such disputes shall be brought before the court of law in Liberec, in which district the Lender is registered.

Liberec

Bratislava

Půjčitel / The Lender

Vypůjčitel / The Borrower

Mgr. Jiří Křížek
ředitel / Director

PhDr. Alexandra Homolová
Zástupkyně GR SNG

Název výstavy: :Anton Cepka: Kinetický šperk“

Trvání: 10. 3. 2016 – 5. 6. 2016

**Instituce: Esterházyho palác Slovenskej národnej galérie v Bratislavě, Riečna 1,
815 13 Bratislava, Slovensko**

1.

2.

3.